


Elona Curkan-Drózka

 <https://orcid.org/0000-0002-5256-433>

Uniwersytet Łódzki

Wydział Filologiczny

Instytut Rusycystyki

Zakład Przekładu i Dydaktyki

90-236 Łódź, ul. Pomorska 171/173

elona.curkan@uni.lodz.pl

<https://doi.org/10.18778/8220-520-6.16>

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РАЗВИТИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ- ФИЛОЛОГОВ И БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

**The role of non-verbal communication in the development
of intercultural competence in students of philological faculties
or future translators**

**Rola komunikacji niewerbalnej w rozwoju kompetencji
międzykulturowej studentów studiów filologicznych
i przyszłych tłumaczy**

Резюме

В статье рассмотрено значение формирования межкультурной компетентности в обучении студентов-филологов и будущих переводчиков. Автор сосредотачивает внимание на одном из аспектов этого сложного понятия – невербальной коммуникации, считая, что ознакомление студентов со спецификой и культурной обусловленностью несловесного общения является неотъемлемой частью профессиональной подготовки учащихся. В статье представлены выбранные способы введения жестовой коммуникации на занятиях.

Summary

The article presents the importance of shaping intercultural competence in teaching a foreign language in philological studies also in translation specialization. The author focuses on one aspect of this complex concept, namely non-verbal communication. She

also considers it necessary to familiarize students with the specificity and cultural dependence of non-verbal means, which constitute an important part of the professional preparation of students. The article presents selected methods of introducing non-verbal means of communication during classes.

Streszczenie

W artykule zostało zaprezentowane znaczenie kształtowania kompetencji międzykulturowej w nauczaniu języka obcego na studiach filologicznych oraz na specjalizacji translatorskiej. Autorka koncentruje swoją uwagę na jednym z aspektów tego złożonego pojęcia – komunikacji niewerbalnej. Uważa także za niezbędne zapoznanie studentów ze specyfiką i zależnością kulturową środków niewerbalnych, które stanowią ważną część przygotowania zawodowego studentów. W artykule są zaprezentowane wybrane sposoby wprowadzenia środków komunikacji niewerbalnej na zajęciach.

Ключевые слова: межкультурная компетентность, невербальная коммуникация, жесты, иностранный язык, обучение иностранному языку.

Keywords: intercultural competence, non-verbal communication, gestures, teaching a foreign language.

Słowa kluczowe: kompetencja międzykulturowa, komunikacja niewerbalna, gesty, nauczanie języka obcego.

Неоспоримо, что одним из условий удачной коммуникации между представителями разных народов является осознанность культурных отличий, выражающихся в уровне межкультурной компетентности коммуникантов. Межкультурная компетентность начинает формироваться у учащихся с азов обучения иностранному языку, в процессе усвоения знаний из таких научных дисциплин, как культурология, литературоведение, языкознание, география, история и другие. Данное многокомпонентное понятие включает в себя «[...] совокупность знаний, умений и навыков, с помощью которых субъект коммуникации получает способность эффективно взаимодействовать с представителями чужих культур» (Садохин, 2007, 125).

Исходя из вышесказанного, межкультурная компетентность является неотъемлемым компонентом в процессе межкультурной коммуникации, которая, в свою очередь, предполагает «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» (Верещагин, Костомаров, 1990, 26).

В связи с этим, введение информации, касающейся норм и отличий, выступающих в процессе общения с представителями другой культуры, в программу обучения иностранному языку является не только желаемым, но и необходимым. Если учащиеся будут осознанно воспринимать культурные различия, избегая их оценки, эффективность межкультурного диалога, бес-

спорно, возрастет. В настоящее время данный вопрос является актуальным в обучении иностранным языкам на разных направлениях.

Однако вопреки его актуальности один из элементов межкультурной компетентности, по нашему мнению, продолжает оставаться немного в тени, несмотря на то, что является существенной информативной составляющей каждой ситуации общения между представителями разных национальностей – здесь имеется в виду система невербальной коммуникации.

Далее мы сосредоточим свое внимание на компонентах несловесного общения, в число которых входят, например: мимика, жесты, окулесика, касания (хаптика), проксемика, позы, голосовые и интонационные модуляции речи. Разнообразии «иллюстраторов» невербальной коммуникации довольно велико, в связи с чем в рамках нашего небольшого исследования мы рассмотрим наиболее заметные (в плане отличий) невербальные коды – а именно жесты.

Для большинства преподавателей, обучающих будущих филологов или готовящих студентов к профессии переводчика, не секрет, что в процессе изучения иностранного языка учащиеся не только слушают, что говорит учитель, но и внимательно следят за его жестами и телодвижениями. Эта специфика поведения становится особенно заметной при обучении групп с нулевым знанием языка, когда понимание содержания сообщения доступно студентам лишь частично (либо почти недоступно). В таких моментах центр их внимания переносится на жесты и мимику преподавателя. То, что видят учащиеся, помогает им понять прямое значение слов или явлений, прежде чем доступным станет их словесное определение. На данном этапе обучения язык жестов играет неоспоримо важную роль в процессе коммуникации и применяется преподавателями, а также и учащимися довольно часто, являясь субститутком речевых сообщений. Этот жестовый язык замещает общие для многих языков слова и явления, поведение и нашу реакцию на него, помогает выражать базовые эмоции и самое главное, понятен для большинства учащихся.

Далее, когда студенты уже осваивают фонетическую, лексическую и грамматическую системы иностранного языка, использование жестов, в том числе обучение невербальной коммуникации (несмотря на то, что ее нельзя исключить из общения), уходит на периферию. Создается иллюзия, что если словарный запас дает учащемуся возможность избежать применения жестов, замещающих слова, то сами жесты «исчезают» из нашей коммуникации. Но это далеко не так. Несомненно, меняется характер жестов – у говорящего уже нет необходимости, например, прижимать предмет близко к сердцу, чтобы показать, что он принадлежит ему или же продемонстрировать, что он ему дорог. Однако участники беседы продолжают пользоваться именно жестикующей в процессе диалога, например, меняясь в нем ролями, останавливая друг друга или же выражая свое отношение к обсуждаемой теме. Эти жесты у представителей разных национальностей могут значительно отличаться, на что и стоит обращать внимание студентов.

К сожалению, мы редко находим на занятиях время для того, чтобы задержаться на толковании определенного жеста и объяснить сферу его применения. А ведь для внимательного и прежде всего осведомленного реципиента (участника беседы), часто именно жесты (намеренные либо нет) выполняют роль иллюстраторов невысказанных сообщений, скрытых смыслов, настроения и эмоционального состояния собеседника. Подтверждением являются работы исследователей невербальной коммуникации, представителей разных научных дисциплин (см.: А. Меграбян, Р. Бердвистелл, А. Вежбицкая, И. Горелов, Н. Формановская), которые подтверждают, что шестьдесят-семьдесят процентов информации передается именно с помощью неязыковых средств.

В связи с этим, по нашему мнению, обучение невербальной системе знаков является неотъемлемой и одновременно очень важной частью процесса формирования межкультурной компетентности.

Как справедливо замечают М.А. Кулинич и О.А. Кострова, в процессе взаимодействия двух культур «коммуникативная компетентность включает не только владение родным языком и языком партнера по коммуникации, но и знание невербальных и паравербальных элементов общения, типичных для другой культуры» (Кулинич, Кострова, 2018, 9). Ведь даже очень хорошее знание языка, без понимания и возможности интерпретации культурных реалий и контекстов, является далеко недостаточным для эффективного общения, а также глубокого понимания наследия другой культуры. В связи с этим одним из самых важных аспектов обучения иностранному языку является формирование у студентов, начиная с самых азов обучения и продолжая на продвинутом уровне, межкультурной компетентности не исключая при этом средства невербальной коммуникации.

Отметим, что высокий уровень компетентности переводчиков в данной области в значительной мере воздействует на результат устных переговоров. В свою очередь, в случае литературного перевода, влияет на восприятие художественного текста, степень его понятности для нового реципиента и «укоренение» в принимающей культуре. Поскольку переводчик, будучи первым реципиентом сообщения/текста, в дальнейшем будет тем ответственным лицом, которое вводит новое сообщение / новый текст (и его автора) в культуру другой страны. Решения, принятые им в процессе перевода, повлияют на адекватное восприятие и глубокое понимание цели высказывания, а также на «успешность» результатов его работы в иноязычной аудитории.

Несомненно, не так легко научить студентов ориентироваться в системе несловесных сообщений, находясь за пределами естественной среды их применения – когда единственным носителем данных кодов является чаще всего преподаватель. Однако, предпринимать попытки ознакомить студентов с различиями, выступающими в данных системах, стоит. В дальнейшем это

будет способствовать развитию внимательности к такому типу невербальных сообщений и подготовит учащихся к их тактичному восприятию.

Для начала необходимо определить, на какие жесты в процессе обучения студентов мы можем обратить внимание.

Итак, рассматривая жестикуляцию в невербальном общении принято разделять жесты на: коммуникативно значимые (т.е. жесты, которые сами являются носителями значения), а также на жесты, которые наполняются смыслом только в совокупности с вербальным сообщением. Данная классификация была предложена Д. Эфроном – одним из первых ученых XX в., труды которого дали начало исследованиям невербальной коммуникации. Позже П. Экман и В. Фрисен разделили жесты на следующие группы:

- *эмблемы (emblematy)* – они культурно обусловлены и могут замещать определенные словесные сообщения, их довольно легко передать словами (например, жест ОК, поднятый вверх большой палец как жест одобрения);

- *иллюстраторы (ilustratory)* – это те жесты, которые передают своего рода комментарий к сказанному, дополняют то, что не было передано с помощью слов (описательно-изобразительные жесты, например, указание на размер – большой, высокий, низкий, узкий и т.д.);

- *показатели эмоций (wskaźniki emocji)* – это невербальные знаки, выражающие эмоции, связанные с сообщением или вызванные им (растерянность, удивление, разочарование, испуг);

- *регуляторы (regulatory konwersacji)* – предоставляют возможность менять роли в проводимой беседе (например, жест, производимый открытой ладонью, выражающий просьбу прервать высказывание);

- *адаптеры (adaptatory)* – используются для достижения максимально комфортной для говорящего ситуации общения;

- *автоадаптеры (autoadaptatory)* – помогают снять психическое напряжение говорящего (например, круговые движения большими пальцами обеих ладоней, перебирание предметов, поглаживание элементов одежды) (по: Załazińska, 2006, 77; перевод и примеры – Ełona Curkan-Drózka).

Обращать внимание студентов необходимо на все вышеперечисленные группы жестов, не забывая об *автоадаптерах*, выполняемых самими учащимися. Однако далее мы хотели бы сосредоточить внимание на наиболее культурно обусловленных жестах, т.е. на *эмблемах, показателях эмоций* (которые могут использоваться разным образом и с разной интенсивностью представителями других культур), а также на *регуляторах*.

Последовательность введения представленных выше групп жестов, толкование их семантики и сферы применения имеет индивидуальный характер и зависит от этапа обучения группы, а также тематической программы обучения (тематическая корреляция вводимой лексики и жестикуляции является желаемой). Вначале необходимо привлечь внимание студентов к жестам

и указать на их культурную обусловленность. В разных культурах одни и те же эмоции и явления могут выражаться по-другому.

Предельно важна также визуализация несловесных средств передачи информации. Для этого подойдут картинки – эмодзи и битмодзи, которыми ежедневно пользуется большинство молодых людей, заменяя ими в своих телефонах вербальные сообщения. Можно предложить студентам назвать реакции, которые заменяют данные изображения. Если мы работаем в многонациональной группе, такое упражнение, возможно, укажет на разницу в восприятии жестов. Далее, для закрепления материала, студенты могут провести друг с другом короткий жестовый диалог (без использования слов), а позже попробовать перевести его в вербальную систему знаков, т.е. применить интерсемиотический перевод.

Кроме визуализации, объяснения семантики жеста и сфере применения, важно посвятить время также на их наглядное использование в соответствующей коммуникативной ситуации. Для проверки, насколько представленный жест был понят учащимися, подойдет метод ролевой игры – создание специальных речевых ситуаций, стимулирующих высказывания с применением жестовых сообщений. Имея установки для использования конкретных жестов, студенты разрабатывают собственные речевые ситуации и входят в роль носителя языка. Благодаря такому типу упражнений мы ликвидируем монополию монокультурного способа использования жестов. Такие упражнения часто вызывают энтузиазм учащихся, так как их базовая составляющая (элемент игры) дает возможность погрузиться (на какое-то время) в культуру другого народа. Однако надо быть готовым к тому, что, вероятнее всего, учащиеся не будут стремиться применять «новые» жесты уже на следующих занятиях или вне стен аудитории. Это вполне объяснимо. Для усвоения жестов необходимо время, а наши усилия на занятиях нацелены на то, чтобы научить студентов прежде всего замечать и правильно понимать значение жестов. Тем не менее, стоит возвращаться к использованию уже знакомых учащимся жестов на занятиях с помощью соответствующих упражнений.

Одним из лучших источников визуализации жестов является видеоматериал. И тут роль «кладовой» будут играть фрагменты художественных фильмов¹. Важно отметить, что при демонстрации отдельных сцен из кинофильмов у нас появляется возможность обратить внимание студентов на этикетные нормы поведения (и происходящие изменения в этой области), а также на те жесты, которые утратили свою актуальность, но, несмотря на это, остались в сознании народа (например, русский жест *сообразить на троих*).

¹ Для изучающих русский как иностранный интереснейшими примерами иллюстрации культурно обусловленных жестов будут такие фильмы, как *Джентльмены удачи*, *Операция «Ы»* и другие приключения Шурика, *Афоня*, *Служебный роман*, *Любовь и голуби* и многие другие.

Творческим упражнением может быть просмотр выбранного преподавателем фрагмента интервью / клипа песни / рекламы без звука. На основании увиденной жестикуляции студенты должны придумать и записать высказывания героев, передать, о чем они могут беседовать / рассказывать. После презентации своих версий преподаватель включает для прослушивания оригинальный текст.

В связи с тем, что многие жесты отразились во фразеологии, как справедливо замечает Н. Формановская (Формановская, 2005, 181), например: *приподнять бровь* (удивиться), *махнуть рукой* (смириться с безнадежностью усилий), в качестве иллюстративного материала могут быть использованы именно фразеологические единицы. Подходящим упражнением является выбор преподавателем таких фразеологизмов, которые существуют в родной культуре учащихся, но отсутствуют в изучаемой культуре. Не менее интересным покажется задание определить значение и сферу применения фразеологического оборота с жестовым компонентом. В такого рода заданиях обоснованным будет применение фрагментов литературных текстов.

В процессе ознакомления студентов с разными группами жестов стоит напоминать им, что кроме общих культурных жестовых кодов, в межличностных контактах могут проявляться также индивидуальные нормы, характерные лишь для данной личности. Задача преподавателя сводится к тому, чтобы подготовить студентов к адекватному (уважительному) восприятию жестикуляции вообще, а также к ее соответствующей интерпретации.

Мы считаем, что в ходе обучения невербальному общению необходимо ставить реальные цели и стараться найти «свою» золотую середину по отношению к количеству жестикуляционных единиц, вводимых в рамках занятий (курса). При этом важен комплексный подход к данному материалу, регулярность включения новой информации в программу, возвращение к ней и напоминание об отличиях данных коммуникативных кодов и их непосредственной связи с культурой каждого народа.

Не подлежит сомнению, что следует находить время обучать студентов невербальному речевому поведению, повышая тем самым их уровень межкультурной компетентности. В случае возникновения сложностей в процессе языковой коммуникации, стоит надеяться, что будущие филологи и переводчики будут обращать внимание на невербальную коммуникацию и правильно ее воспринимать.

Библиография

- Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. (1990). *Язык и культура*. 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Русский язык.
- Кулинич, М.А., Котсрова, О.А. (2018). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: Флинта.

- Садохин, А.П. (2007). *Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования*. Журнал социологии и социальной антропологии, № 1. Т. X. 125–137.
- Формановская, Н.И. (2005). *Культура общения и речевой этикет*. 2-ое. изд. Москва: Икар.
- Zalazińska, A. (2006). *Niewerbalna struktura dialogu*, Kraków: Universitas.